

To: Representatives of Kachout, Ket and Nay Villages

ជូន: តំណាងភូមិកាដូត ភូមិកេត ភូមិណាយ

CC: CAO, NGOs

ចម្លងជូន: ស៊ីអិចស៊ី អង្គការមិនមែនរដ្ឋាភិបាល

Re: Individual Village Demands for Group 2 Villages

យោង: ការទាមទាររៀងរយខ្លួនសម្រាប់ភូមិក្នុងក្រុម២

Dear Village Representatives,

តំណាងភូមិជាទីគោរពរាប់អាន

In relation to the individual village demands of Kachout Village, Ket Village and Nay Village (Group 2 Villages – Villages within HAGL ELC but not yet affected) delivered on 19 June 2015, HAGL would like to confirm the following:

ពាក់ព័ន្ធនឹងការទាមទាររបស់ភូមិកាដូត ភូមិកេត និងភូមិណាយ (ភូមិក្រុម២ ជាភូមិដែលស្ថិតនៅក្នុងដីសម្បទានសេដ្ឋកិច្ចរបស់ក្រុមហ៊ុនហិងអាញយ៉ាឡាយ ប៉ុន្តែមិនទាន់ទទួលបានផលប៉ះពាល់នៅឡើយ) ដែលបានដាក់ជូនកាលពីថ្ងៃទី១៩ ខែមិថុនា ឆ្នាំ២០១៥ នោះ ក្រុមហ៊ុនហិងអាញយ៉ាឡាយ សូមបញ្ជាក់ជូនដូចខាងក្រោម៖

- (i) HAGL agrees to not clear, develop, interfere, encroach upon or impact the land of Kachout Village, Ket Village and Nay Village, including lands they customarily use and access, in any way, now or in the future (whether directly, by association with or investment in other companies);
 ក្រុមហ៊ុនហិងអាញយ៉ាឡាយ យល់ព្រមមិនឈូសឆាយ មិនរៀបចំប្រើប្រាស់ មិនជ្រៀតជ្រែកវិនិយោគ មិនរំលោភយក ឬធ្វើឱ្យប៉ះពាល់ដីភូមិកាដូត ភូមិកេត និងភូមិណាយទេ រួមទាំងដីដែលពួកគេប្រើប្រាស់ និងទទួលបានតាមប្រពៃណី ទាំងក្នុងពេលបច្ចុប្បន្ន និងនៅពេលអនាគត (ដោយផ្ទាល់ ដោយសហការជាមួយ ឬធ្វើការវិនិយោគជាមួយក្រុមហ៊ុនផ្សេងទៀត)។
- (ii) HAGL agrees to have a meeting with Kachout Village, Ket Village and Nay Village facilitated by CAO to discuss how the agreement as set out above in point (i) can be given effect (i.e. mapping of the boundaries of these villages so that the parties are clear on the areas that will be excluded from the HAGL ELCs);
 ក្រុមហ៊ុនហិងអាញយ៉ាឡាយ យល់ព្រមរៀបចំកិច្ចប្រជុំមួយជាមួយភូមិកាដូត ភូមិកេត និងភូមិណាយ ដែលសម្របសម្រួលដោយស៊ីអិចស៊ី ដើម្បីពិភាក្សាអំពីរបៀបធ្វើយ៉ាងណាដើម្បីឱ្យការព្រមព្រៀងដូចបានកំណត់ខាងលើនេះក្នុងចំណុច (i) ដែលអាចមានប្រសិទ្ធភាព (ពោលគឺ ធ្វើការគូសរង្វង់ទីព្រំប្រទល់ភូមិទាំងនេះ ដើម្បី អោយភាគីទាំងពីរយល់ច្បាស់លាស់អំពីទីតាំងដី ដែលនឹងត្រូវផ្ទៀង ឬកាត់ចេញពីព្រំប្រទល់ដីសម្បទានសេដ្ឋកិច្ចរបស់ក្រុមហ៊ុនហិងអាញយ៉ាឡាយ)។
- (iii) HAGL will issue a notice prohibiting their workers from using fish catchers, large fishing nets and fish electrocution in any sources of water that Group 2 Villagers access for fish that are located within or outside of the HAGL ELCs;
 ក្រុមហ៊ុនហិងអាញយ៉ាឡាយ នឹងចេញលិខិតហាមឃាត់ដល់កម្មករក្រុមហ៊ុនរបស់ខ្លួនពីការប្រើប្រាស់ឧបករណ៍ចាប់ត្រី អ៊ូនចាប់ត្រីធំៗ និងឧបករណ៍អគ្គីភ័ព្ន នៅតាមប្រភពទឹកដែលភូមិក្រុម២ប្រើប្រាស់សំរាប់នេសាទត្រី ដែលមានទីតាំងនៅក្នុង ឬក្រៅសម្បទានដីរបស់ក្រុមហ៊ុនហិងអាញយ៉ាឡាយ

(iv) In any case, if villagers discover the company's workers engaged in any activities that they feel adversely impact them, villagers can inform the company and police and HAGL will take disciplinary action against any violators; and

ក្នុងករណី អ្នកភូមិរកឃើញថាកម្មករក្រុមហ៊ុនធ្វើសកម្មភាពដែលប៉ះពាល់ធ្ងន់ធ្ងរដល់អ្នកភូមិ ឬកាត់អាចជូនដំណឹងទៅក្រុមហ៊ុន និងប៉ូលីស ហើយក្រុមហ៊ុនហឹងអាញយ៉ាឡាយ នឹងចាត់វិធានការវិន័យចំពោះអ្នករំលោភបំពាន និង

(v) HAGL agrees to engage in a dialogue with Group 2 Villages to pursue a resolution of any other outstanding grievances of these Villages.

ក្រុមហ៊ុនហឹងអាញយ៉ាឡាយ យល់ព្រមបន្ត ចូលរួមពិភាក្សាជាមួយភូមិក្រុមទី២ ដើម្បីបន្តស្វែងរកដំណោះស្រាយ នូវវាស់បញ្ហាដែលនៅសេសសល់របស់អ្នកភូមិ។

With kind regards,

ដោយការគោរព

On behalf of HAGL

ក្នុងនាមក្រុមហ៊ុនហឹងអាញយ៉ាឡាយ

CEO

នាយកប្រតិបត្តិ



Vo Trung Son